

УДК 81'243: 008 (575.2) (04)

## ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

*Я. Михельчич* – доцент

---

In the article there are given examples of some facets of Japanese culture, which must be taken into consideration when learning the Japanese language. These are: 1. Collective character of the Japanese society; 2. Verticality of inter-human relationships; 3. The tendency of pretending not to see something (*minai-furi-wo suru*); 4. The attitude toward the education; 5. “*Ie-seido*” – the system, according to which the hired worker becomes like a member of the family of the employer.

В процессе изучения иностранного языка мы неизбежно сталкиваемся с тем, что понимание культуры, из которой исходит данный язык, является предпосылкой к его изучению. Язык и культура неразделимо связаны друг с другом, и для правильного понимания языка надо понимать и культуру, частью которой он является. В случае языков, которые вписываются в одну и ту же культурную среду, это не очень трудно осуществить. Если взять европейские языки одной группы (например германские или романские), которые в большей мере существуют в мире единой культурной традиции, мы сразу заметим большие сходства между ними. Конечно же, между отдельными языками, между отдельными воплощениями “европейской” культуры отмечено отличие. Всем известны различные стереотипы, характеризующие, например, дисциплинированных немцев, холодных англичан, поющих итальянцев. Фундаментальная часть европейской культурной традиции очень схожа, и европейцу при изучении другого европейского языка нет необходимости усваивать совсем новые культурные понятия.

Когда изучаем язык совсем другой культурной традиции, всех этих культурных предпосылок нет, и, кроме языковых знаний, в процессе изучения языка необходимо усваивать и огромное количество культурных све-

дений. В этом и заключается немалая трудность: для изучения языка у нас есть словари, книги по грамматике, и, несмотря на огромное количество усваиваемой информации, она в каком-то смысле систематизирована и обзрима. Культура, кажется, пока еще не позволяет нам такой всеобщей систематизации; ее приходится изучать, как будто косвенно.

Что такое культура? Найти определение, которое удовлетворило бы всех и каждого, наверное, никогда не удастся<sup>1</sup>. В Большом энциклопедическом словаре<sup>2</sup>, в сжатой форме приведены все основные аспекты этого понятия.

КУЛЬТУРА (от лат. *cultura* – возделывание, воспитание, образование, развитие, почитание), исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей,

---

<sup>1</sup> “По подсчетам американских культурологов Альфреда Кребера и Клайда Класхона, с 1871 по 1919 гг. было дано семь определений культуры. ... С 1920 по 1950 гг. появилось еще 157 определений этого понятия. Сейчас, по одним оценкам, существует уже более 500 определений культуры, а по другим, эта цифра приближается к тысяче”. *Маркова А.Н.* Культурология. – М., Культура и спорт, 1995. – С. 6.

<sup>2</sup> Большой энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1991.

в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях. Понятие культуры употребляется для характеристики определенных исторических эпох (античная культура), конкретных обществ, народностей и наций (культура майя), а также специфических сфер деятельности или жизни (культура труда, политическая культура, художественная культура); в более узком смысле – сфера духовной жизни людей. Включает в себя предметные результаты деятельности людей (машины, сооружения, результаты познания, производительного искусства, нормы морали и права и т.д.), а также человеческие силы и способности, реализуемые в деятельности (знания, умения, навыки, уровень интеллекта, нравственного и эстетического развития, мировоззрение, способы и формы общения людей). Материальная и духовная культура находятся в органичном единстве. Каждая общественно-экономическая формация характеризуется определенным типом культуры, который меняется с переходом от одной формации к другой; при этом наследуются все ценное в культуре прошлого.

Культурологи указывают, что явления культуры изучает множество конкретных наук – археология, этнография, история, социология, а также науки, изучающие различные формы сознания, – философия, искусство, эстетика, мораль, религия и т.д. Каждая из конкретных наук создает определенное представление о культуре как предмете своего исследования<sup>1</sup>. Сущность культуры можно понять лишь через призму деятельности человека, народов, населяющих планету. Культура не существует вне человека<sup>2</sup>.

Очевидно, что в процессе изучения языка, учащемуся необходимо в первую очередь усвоить то, что в указанном выше определении называется культурой в более узком смысле: сферу духовной жизни людей, включая историю страны, ее литературу и искусство, философию и религию, а также сведения о “предметных результатах” той культуры: о ее повседневном быте, обычаях, праздниках. По не-

<sup>1</sup> Маркова А.Н. Культурология. – М., Культура и спорт, 1995. – С. 6.

<sup>2</sup> Сорokin П.А. Человек, Цивилизация, Общество. – М., Политиздат, 1992. – С. 220.

которым областям этой духовной жизни можно найти справочники, с другими надо знакомиться более случайно, попутно. В связи с изучением языка в последние десятилетия развивается наука “страноведение”, которая пытается подать систематический набор информации, необходимой для понимания определенной культуры.

Здесь хотелось бы представить некоторые аспекты японской культуры, на которые необходимо обращать внимание и при изучении языка, тем более потому, что многие из них находят свое отражение и в языке.

Во-первых, в сравнении с западной культурой, где большое значение придается отдельной личности, в японской подчеркивается коллектив, в котором отдельная личность не должна выделяться. Согласно японской поговорке, “торчащий гвоздь забивается”, в повседневных отношениях японец будет тщательно стараться не выделяться, не “торчать”. Это качество, с одной стороны, благотворно способствует работе в группе (team work), но, с другой, препятствует выдающимся личностям показать себя. Между лауреатами Нобелевской премии в области физики и химии есть немало японцев, но никто из них не получил эту премию за работу, сделанную в Японии, а за успехи, достигнутые в разных других странах мира. Этот групповой характер японской культуры отражается и в языке, где легче выразить “мы”, чем “я”. В японском языке отсутствует категория личных местоимений, эти понятия выражаются существительными, и подчеркивание “я” является очень неприличным.

Во-вторых, японское общество является “вертикальным”. Несколько десятилетий назад профессор Токийского университета, госпожа Тиэ Накано опубликовала книгу “Татэсякай” (Вертикальное общество)<sup>3</sup>, в которой сравнивает японское общество с обществом западного типа. Человеческие организации, как правило, образуются с иерархической, вертикальной структурой, где высший уровень наблюдает за исполнением деятельности низшего уровня. Самый яркий пример – структура армии, но до какой-то степени такой вертикальный строй существует и в других общест-

<sup>3</sup> Накано Тиэ. Татэсякай но рикигаку. – Токио: Коданся, 1978.

венных организациях, в школе, в больнице, на фабрике, в учреждении. В настоящее время на Западе такая структура действует в рамках определенной организации, а за рамками той организации могут наблюдаться другие – “горизонтальные” отношения между теми же людьми. В отличие от этого, японское общество – “вертикальное”, где и в повседневной жизни четко определена ступенька, на которой находится каждый член общества. В языке это отражается тем, что наблюдаются несколько “реестров” речи. Одно и то же высказывание надо оформить по другому (с другой лексикой, с другими грамматическими структурами), когда собеседник является человеком, который в обществе находится выше говорящего (так называемая “почтительная, или вежливая речь” по отношению к собеседнику, и “скромная речь” по отношению к говорящему), по другому, когда говорящий беседует с людьми своего уровня (“средняя, или стандартная речь”), и опять по другому, когда говорящий общается с людьми, которые по возрасту и общественному положению ниже его (“снисходительная” речь). Эти речевые “реестры” нельзя перепутать – обращение к подчиненному с вежливой или даже со стандартной речью будет приниматься им как издевательство.

Особенности какой-либо культуры могут не так прямо связываться с грамматикой и лексикой языка, но без понимания культурных ценностей многие речевые ситуации трудно понять. Некоторые культурные ценности часто являются не очень осознанными, но они могут оказывать влияние на носителей определенной культуры на протяжении многих веков. Так, например, традиционная японская архитектура приспособлена для жизни в жаркое, душное лето, но почти не соответствует архитектурным требованиям для проживания в зимнее время года. Крыши домов в Японии сравнительно пологие. Для регионов, где снег – редкое явление, это понятно, но в регионах, где часто бывают большие снегопады, это весьма не практично и не удобно. В таких регионах каждую зиму очистка снега с крыш является трудоемким занятием, при котором регулярно бывают и несчастные случаи. По-моему, этот факт связан и с культурной ценностью, по которой в японской культуре в определенных ситуациях принято “делать вид, что не ви-

дишь” (*минаи-фури-о суру*). В учебниках по японской антропологии приводится как типичный пример следующая историческая ситуация. К крестьянину приходит, без предварительного оповещения, высокий гость. Крестьянин работает в поле, и гостя приглашают подождать в единственной комнате дома. Поскольку такого гостя нельзя встречать в рабочей одежде, крестьянин должен переодеться, прежде чем приветствовать высокого гостя, но одежда крестьянина находится в той же комнате, где его ждет гость. Крестьянин заходит в дом, не обращает внимания на гостя, передевается, может быть за ширмой, и только когда он привел себя в приличный вид, он встречает гостя. До того момента и он, и гость делают вид, что не видят друг друга.

После “реставрации Мэйдзи” и открытия Японии внешнему миру на Западе вскоре заметили особенности японской культуры, в первую очередь изобразительного искусства. Еще раньше русский писатель Иван Александрович Гончаров в путевых очерках «Фрегат “Паллада”»<sup>1</sup> указывает, с одной стороны, на отсталость Японии того времени, с другой, на опрятность, порядок, чистоту, которые бросились ему в глаза, и которые указывают на определенные культурные ценности. Кажется, что как раз некоторые из этих ценностей, которые глубоко внедрены в японской традиции, весьма помогли Японии в нелегком процессе модернизации.

Одной из таких ценностей, несомненно, является отношение к образованию.

Образование и школа, согласно старой конфуцианской традиции, считаются большой ценностью. Во второй половине XIX века даже беднейшие японские семьи были готовы на немалые жертвы, чтобы хотя бы одному из детей дать возможность учиться в школе. Если сравнить данную ситуацию в России и Японии того времени, то она будет не в пользу России. Для дворян и их детей образование и школа были обязательными. Но крестьяне, представляющие подавляющее большинство населения, считали, что образование не для них, и поэтому движение народников, которые в 70-е годы XIX века поставили себе целью про-

<sup>1</sup> Гончаров И.А. Фрегат “Паллада”, 1858.

светить народ, не найдя поддержки у крестьян, вскоре провалилось.

В современной Японии школа ценится все также очень высоко. После обязательного 9-летнего образования, примерно 97% японских детей продолжает учиться еще 3 года, а около 40% потом поступает в университеты. Эта тяга к образованию была заметна и во время страшной разрухи после Второй мировой войны, а во время экономического роста она еще увеличилась. Число студентов в вузах постоянно росло, и поскольку число мест в государственных университетах не увеличивалось, большое развитие получили частные университеты. На сегодняшний день в них учатся около 70% студентов. Родители, в любом случае поддерживающие налогами государственные университеты, готовы сверх того платить еще немалые деньги за учебу своих детей в частных университетах.

Еще одна чисто японская традиция, которая, по мнению специалистов, оказала большое влияние на удачный процесс модернизации – это *“из-сейдо”* (*“домострой”*). Это система, по которой работодатель, когда нанимает работника, как будто принимает его в свою семью – работник становится членом его семьи. В период первоначального накопления капитала эта система сильно смягчила многие трудности, и *“эксплуатация”* рабочих в Японии не доходила до таких пределов, как, например, в Англии XIX века (о чем писал Чарльз Диккенс, и против чего выступали Маркс и Энгельс). Но и на современном этапе в Японии замечается сильное *“чувство принадлежности”* рабочего или служащего к своему предприятию или организации, что в не-

малой степени влияет на производительность труда и на готовность *“пожертвовать”* своим временем в пользу фирмы или организации.

Упомянутые культурные ценности (коллективный характер общества, *“вертикальное общество”*, *минаи-фури-о суру*, отношение к образованию, *“из-сейдо”*) могут быть не всегда четко осознаны самими носителями культуры, но они оказывают большое влияние на их поведение, и, следовательно, на их высказывания. Таким образом, они получают свое воплощение в языке. Еще одна особенность таких культурных ценностей в том, что они, как правило, не поддаются изменениям и передаются из поколения в поколение. В каком-то смысле эта устойчивость похожа на устойчивость генетической записи в живых организмах. Как генетическая запись определяет особенности данного организма, таким же образом культурные ценности определяют особенности данной культуры. Может быть, наступило время разработать новую науку – *“генетику культуры”*.

На основании отмеченного выше предлагаем следующие рекомендации:

1. Изучающий иностранный язык должен с вниманием относиться к особенностям культуры изучаемого языка, поскольку, не учитывая их, он может просто не понять некоторые языковые высказывания на том языке.

2. Что касается преподавателя иностранного языка, в процессе обучения он не должен ограничиваться только обучением грамматике и словарному запасу, но в сферу его обязанностей входит и подача учащимся всех нужных сведений об особенностях культуры изучаемого языка.